

## **ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ КУРС «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА» В ОПТИМИЗАЦИИ ВЫСШЕГО МУЗЫКАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ**

С. К. Щукина, Белорусская государственная академия музыки

Современное общество XXI века характеризуется постоянным увеличением объема научных, научно-практических знаний и творческих умений и все большей необходимостью обмена актуальной научной информацией и практическими достижениями во всех областях деятельности человека. В Республике Беларусь формируется открытое демократическое общество с развитыми международными связями, особенно отчетливо проявляющимися в области музыкального искусства. В образовательный процесс Белорусской государственной академии музыки включены проведение международных музыкальных конкурсов, олимпиад, фестивалей, творческих школ (мастер-классов) и мастерских на территории Республики и участие студентов, магистрантов и аспирантов в аналогичных мероприятиях за ее пределами. Договоры о сотрудничестве с зарубежными музыкальными учреждениями предусматривают в числе прочих мероприятий обмен студентами, участие в научных конференциях и периодических изданиях, реализацию творческих проектов, вовлечение Белорусской государственной академии музыки в международные образовательные программы, такие как Программы Болонского процесса, Программы Европейского союза

«Культура», «Восточное партнерство» и др., которые повышает престиж белорусского музыкального искусства и содействует авторитету Белорусского государства.

В силу определенных исторических причин понимание значимости иностранного языка как составной части подготовки современного специалиста было утрачено, что практически выразилось в безжалостном урезывании учебных часов и денежных средств, предназначенных для поддержания этой дисциплины. В особенности это коснулось средних общеобразовательных и специализированных школ. В 70 – 80-е годы прошлого столетия Белоруссия была единственной республикой Советского Союза, где иностранный язык как дисциплина в выпускном классе не выносился на экзамен.

В настоящее время в проблеме преподавания иностранных языков много нерешенных вопросов, и все же положение меняется к лучшему. В средних школах восстановлены часы, отведенные для изучения иностранного языка, утраченные в результате проведения реформы 2008 года. Хочется думать, что и в вузах восстановят хотя бы дореформенные объемы часов. Назрел концептуальный системный подход к изучению языков. Произвола в преподавании и изучении языков быть не может. Необходимы направленные усилия на оптимизацию учебной деятельности в этой области.

В последние десятилетия английский язык вышел на первые позиции среди всех остальных языков Европейского союза, объединяющего 27 государств. В настоящее время 28% взрослого населения Евросоюза, помимо родного языка, говорит на двух иностранных языках. Установлен Европейский день языков (26 сентября), принята Европейская хартия языков. Наблюдается попытка увеличить число европейцев, использующих наряду с родным языком хотя бы один иностранный язык как родной, поставив задачу освоения кроме этого еще двух иностранных языков. Все это свидетельствует о наличии языковой политики в странах Евросоюза как необходимого компонента культурного и экономического прогресса.

Республика Беларусь, географически находясь в центре Европы, в непосредственной близости от стран Евросоюза, не может не считаться с его языковой политикой и вообще языковыми реалиями сегодняшнего дня.

Для использования иностранного языка как средства оптимизации и развития музыкального образования в Республике Беларусь необходимо воспользоваться хоть какой-то возможностью, предоставленной учебными планами 2008 года Министерства образования Республики Беларусь. Речь идет о «Профессиональной лексике», включенной в планы в качестве факультативного курса.

Профессиональная языковая дидактика рассчитана на распространение языка в специальных сферах общения, являясь расширением нормы языка в плане орфографии, орфоэпии, грамматики, лексикологии и лексикографии на область специального языка. Специальные подсистемы языка представляют собой терминологию, терминологическую лексику, специальную лексику и фразеологию определенной области деятельности человека. Сведения, полученные на предыдущей ступени освоения иностранного языка, призваны представить язык данной области знания в его основах. Профессиональная языковая дидактика решает ряд важнейших теоретических вопросов, среди которых – проблемы терминологии, общенаучной лексики, соотношение языка и стиля научного изложения [2, с. 316 – 352].

Имея в виду «Профессиональную лексику» в области музыки необходимо понимать, что концепт «музыка» представляет собой универсальное образование, способное объективироваться в различных дискурсах, и обладает семантико-когнитивной многогранностью. Ядро данного концепта составляют музыкальные термины, терминологические лексико-семантические варианты, словесные музыкальные ремарки (слова, в нотном тексте предписывающие характер исполнения произведения, его метроритм, темп, силу звука, интонацию и фразировку), безэквивалентная лексика (большей частью представленная начальными словами древнегреческой и латинской литургии и названиями сугубо национальных явлений в музыкальном искусстве), музыкальная лексика. За пределами ядра остаются общенаучная лексика и лексика общелитературного языка. Состоящий из вышеназванных лексических групп профессиональный язык музыкантов представляет собой неоднородный лексический пласт, являющийся вместе с тем подсистемой общелитературной лексики, которая живет и функционирует по общеязыковым законам.

Вместе с тем для определения видов и форм работы с обширной группой профессиональной лексики в музыкальном вузе необходимо учитывать особенности всех составляющих профессионального языка музыкантов, обусловленные содержанием, формой музыкальной деятельности и спецификой звукового материала: способностью отражать действительность в звуковых художественных образах и обладать эффектом эмоционального и эстетического воздействия.

Необходимо также руководствоваться некоторыми общими методическими положениями, на наш взгляд, являющимися основополагающими в рамках факультативного курса «Профессиональная лексика»: обеспечение практической и научной

направленности и познавательной ценности профессионально ориентированного учебного материала; гибкий подход к использованию учебного материала и видов работы в зависимости от профессиональной ориентации обучаемых; обучение переводу как продуктивному компоненту освоения иностранного языка; обучение переводу происходит преимущественно в рамках музыкальных дисциплин и предусматривает аналитическое выявление значимых текстовых признаков музыкального текста (жанровые, информационные и стилистические характеристики) и лексические (лексико-семантические особенности) для определения доминант перевода. При этом анализ текста носит не филологический, а прикладной характер; использование различных видов чтения для решения различных коммуникативных задач и др.

Для достижения максимального результата при переводе оригинальных музыкальных текстов необходимым является ознакомление обучаемых с основными характеристиками музыковедческого текста: большое количество музыкальных терминов и музыкальной лексики (в популярном тексте терминов содержится меньше); абсолютное настоящее время (в жизнеописаниях – форма(ы) прошедшего времени); наличие пассивных конструкций; неличная семантика подлежащего; сложные синтаксические структуры с большим разнообразием логических связей; преобладание когнитивной информации; возвышенный характер лексики (лексика может быть архаичной); наличие эмоционально-оценочных слов; тенденция к гиперболизации положительной оценки; изобилие эпитетов, метафор (зачастую авторских), образных клише, развернутых сравнений; синтаксический параллелизм, лексический повтор, риторические вопросы; переплетение когнитивной, эстетической и эмоциональной информации [1, с. 219 – 223].

В виде письменной работы помимо перевода предполагается реферирование, написание резюме, тезисов, докладов, статей, заявок на участие в музыкальном конкурсе, фестивале или конференции за рубежом, заполнение анкеты и др.

При работе над лексикой в музыкально ориентированном вузе преподаватель обязан своим комментарием устранить трудности, возникающие при чтении оригинальных текстов, содержащих качественно разнообразные термины: термины-синонимы, многозначные термины, термины-метафоры, термины в составе терминологических сочетаний, старинные термины и новомодные, еще не получившие словарного определения, и др. Также, необходимо осведомить обучаемых об интернациональных морфемах, преимущественно греко-латинского происхождения, и большом количестве заимствованных терминов,

поскольку музыкальной терминологии присуща высокая степень интернациональной стандартизации.

Следует использовать некоторые системные характеристики музыкальных терминов, чтобы облегчить их усвоение, например, способность тематически классифицироваться. При этом целесообразно идти от терминов наиболее устойчивых тематических групп (например, термины динамики и темпа исполнения музыкального произведения) до терминологических лексико-семантических вариантов, не поддающихся такой же четкой тематической и иной классификации.

Овладение профессиональной лексикой осуществляется при строго отработанном лексическом минимуме, который на наш взгляд, формируется из трех основных принципов: частотного (отбираются слова, наиболее часто встречающиеся в музыкальной практике и литературе разных жанров); тематического (отбираются слова, отражающие основные понятия музыкальной сферы деятельности); словообразовательного (отбираются слова, являющиеся корнями для образования других производных или сложных терминов). При этом частотный принцип следует считать ведущим.

Несмотря на специфику музыки, являющейся своеобразным «эсперанто» для носителей разных языковых культур, участие молодых музыкантов в международных событиях, названных программах и планируемых транснациональных мероприятиях в полной мере невозможно без знания иностранных языков. Поэтому иностранный язык является составной и неотъемлемой частью общеобразовательной и профессиональной подготовки исполнительских, научных и научно-педагогических кадров.

Целью обучения иностранному языку в рамках факультативного курса «Профессиональная лексика» является овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах практической и научной деятельности в области музыки.

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева // Учебн. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург : "Союз", 2001. – 288 с.

2. Рождественский Ю. В. Лекции по общему языкознанию / Ю. В. Рождественский. – М., 1990. – С. 316 – 352.